

1) 著作権保護のための表示

当報告の内容は、それぞれの著者の著作物です。

Copyrighted materials of the authors.

2) 研究会基本情報

タイトル:「多言語混在状況を前提としたアフリカ記述言語学研究の新展開」(令和3年度第1回研究会)

日時: 令和3年7月17日(土曜日) 午後3時より午後6時

場所: オンライン

1. 品川大輔 (AA 研所員)「アフリカにおける多言語混在状況の再検討: Lüpke and Storch (2013) をもとに」
2. 梶茂樹 (AA 研共同研究員, 京都産業大学)「異なる言語を話す人が1つのコミュニケーションの場を形成する時どのような言語的手段があるかについての類型論的考察—特にウガンダ西部の事情に注目して—」
3. 参加者全員「全体討論」

2021年度よりスタートした「多言語混在状況を前提としたアフリカ記述言語学研究の新展開」の最初の研究会は、上記日時において13名の参加者を集めて開催された。

まず代表の品川が、本研究会の趣旨説明に加え、「アフリカにおける多言語混在状況の再検討: Lüpke and Storch (2013) をもとに」と題して、本研究会が依って立つアフリカの多言語状況の実際と、それに関する近年の研究動向を把握するためのポジション・ペーパーとしての Lüpke and Storch (2013) の概略について論じた。

続いて、共同研究員の梶茂樹氏が、ウガンダ西部における多言語状況の実態を踏まえて、とりわけ地域共通語を欠く環境において多言語状況がいかに形成され、どのようなメカニズムでコミュニケーションが担保されているのかについて、類型論的なパースペクティブで論じた。

それらを踏まえ、最後に参加者全員からこの研究会の枠組みで取り組みたいテーマに関する展望が述べられた。参加者の専門とする地域や研究領域の多様性を反映してさまざまなテーマが提案されたが、多くの参加者が共通して言及したテーマとして、各自の調査地で話される広域共通語の地域変種の記述が挙げられた。これは必ずしも研究会全体のテーマとして当初から設定されたものではなかったが、多くのメンバーの関心を共有できるテーマであるのみならず、アフリカの多言語混在状況を顕著に反映する言語現象でもあることから、本研究会の軸となるテーマのひとつに位置付けられることになろう。

二つの発表のレジюмеは本報告の末尾に付す。

文責: 品川大輔

テーマ

アフリカにおける多言語混在状況の再検討：
Lüpke and Storch (2013)をもとに

これまでのサハラ以南アフリカ多言語状況観を相対化するとともに、アフリカ大陸に顕著に見出される言語特徴—従来提案されてきた領域類型論的な研究対象のみならず、これまで看過される傾向にあったアフリカ多言語状況下で生じるユニークな言語現象を含む—に焦点を当てる。国内のアフリカ言語研究ネットワークを活性化させることで、従来のアフリカ言語研究の射程を拡張しつつ新たな知見を提示することを目指す。

品川大輔 (AA研)
20210717
AA研共同利用・共同研究課題
「多言語混在状況を前提としたアフリカ記述言語学の新展開」2021年度第1回（通算第1回）研究会

↓
1. アフリカ多言語状況下で生じる
2. 「ノイジーな現象」をもカバーする
アフリカ諸語共同研究ネットワークの構築

1. アフリカにおける多言語状況再考

アフリカ多言語状況は、ヨーロッパ的な多言語状況とは異なる

- 水平的多言語状況と垂直的多言語状況 (梶 2009)
- ヨーロッパ発的多言語主義「理念」とアフリカにおける現実とのギャップ (本田 2012)
- 「標準語イデオロギー」(Milroy & Milroy 1997)に支えられたヨーロッパ的多言語社会観の延長線上に語られるきらいがあったアフリカ多言語状況は、明らかにサブ・サハラ・アフリカの日常で起こる言語コミュニケーションのあり方とは異なる (cf. Lüpke & Storch 2013, Lüpke 2020).



(Lüpke & Storch 2013 Repertoires and Choices in African Languages, Lüpke 2020 "The language(s) of multilingualism: African Perspectives on Conceptualising Small-Scale Multilingualism" Talk at ABRALIN, Jul 11, 2020)

1. アフリカにおける多言語状況再考

アフリカにおける多言語使用の実態は、

- 必ずしも複数の言語の規範的能力を前提とするものではなく、
- むしろ既知の、しばしば断片的な知識からなる言語レパートリー (Lüpke & Storch 2013)を駆使することでコミュニケーションを成立させるといふ様態が広く認められ、
- 産出される発話に複数のコードが混在することは一般的である。

そういった発話形式は対象言語の体系記述に干渉する「ノイズ」として周縁化される傾向があった (cf. Aikhenvald and Storch 2019: 1).

2. アフリカ多言語状況下で生じる「ノイジー」な言語現象

このような、単一言語の体系記述という目的に照らし合わせれば「ノイジー」な現象にこそ、言語コミュニケーションの構造的、機能的、また認知的一般特性に迫る手がかりが見出されうるとは、例えばAikhenvald et al. (2019)による「Creativity in Language」に関する近年の先駆的な研究によって指摘されつつある。

以上の認識に基づき、本研究課題はアフリカを「現代世界において例外的に言語多様性が維持された環境」として特別視する見方をとらず、手持ちの言語的資源を臨機応変に操作することでコミュニケーションを成立させる状況を前提と見なすことで、静態的な単一言語体系記述研究の文脈では分析対象として見落とさざるを得なかった「例外的」現象にも光を当てることで、一般言語研究に対する新たな視点からの貢献を目指す。

2. アフリカ多言語状況下で生じる「ノイジー」な言語現象

以上を踏まえた具体的な研究対象として；

- アフリカ言語学における主要（王道）研究トピック
 - 個別の少数言語記述=発見的研究
 - 類型論的にアフリカに顕著に分布する/偏在する構造特徴
- 広域コミュニケーション言語 (Languages of Wider Communications, LWC)
 - とくにその内的多様性産出 (divergence) のメカニズム
- 系統関係を越える言語接触 (e.g. Nubi Arabic, Swahili spoken in non-Bantu area, Rift-Valley area in Tanzania, etc.)
- Translingualな状況における言語使用実践 (cf. 'Translanguaging', Gárcia & Wei 2014)
- 'Special codes' (Aikhenvald & Storch 2019) とメタ言語現象
 - 秘密語 (secret codes), 「女性語」などの文脈特定のメタ言語表現/操作

Introduction

Friederike Lüpke & Anne Storch (2013)
Repertoires and Choices in African Languages

- Introduction (Lüpke & Storch)
1. Multilingualism on the ground (Lüpke)
 2. Doing things with words (Storch)
 3. Language and ideology (Storch)
 4. Language and knowledge (Lüpke & Storch)
 5. Language dynamics (Lüpke & Storch)
 6. Not languages: repertoires as lived and living experience (Lüpke & Storch)

□ 本書のテーマ：既存のアフリカ言語研究への批判的検討

The importance of social behaviour, and a perspective on language as a socially embedded practice have of course been stressed already, but **research on language as practice remains largely unconnected to research on language as a system till today**. For our own research, we consider it a matter of urgency to integrate the insights from ethnographic and sociolinguistic research into the theory and practice of linguistic description and documentation

言語の社会的実践としての側面（＝アフリカの実際の多言語状況に関する知見）の重要性はこれまででも強調されてきたが、今日に至るまで、**実践としての言語に関する研究は、体系としての言語に関する研究に十分に接合されていない**。民族的な、また社会言語学的な研究から得られた知見を言語記述とドキュメンテーションの理論と実践に統合することは喫緊の課題である。

Introduction

□ 5つの‘Against’

1. an artefactualization of languages: 記述するから言語 (C) が生まれる
 - Blommaert (2008): ‘grammars and other scholarly products are **the birth certificates of languages**’
 - 私たちが記述しているものは何か、言語は「所与のものとして」存在するのか、
 - langue: paroleに對置される、記号と規則の体系としての、
 - linguistic competence: linguistic performanceに對置される、抽象化された言語知識としての、
 - 科学である以上、対象を定義づけること自体に問題があるわけではないが（むしろ必要であるが）、このように定義づけられ、抽象化された対象が、所与の自然とは同じではないことに注意 (cf. psychoacoustics)。とくに、アフリカという文脈において「言語を可算的な記号体系」として、所与のものとしてみ直すことには、コミュニケーションのもう一方の事実とは乖離してしまう可能性があることに注意。

Introduction

□ 5つの‘Against’

1. an artefactualization of languages: 記述するから言語 (C) が生まれる
 - 言語に対する本質主義 (essentialism/ essentialist model)
 - the essentialist discourses – looking at languages as **uniquely** embodying their speakers’ identity and culture – often employed in language endangerment discourse (Dobrin, Austin & Nathan 2007)
 - an essentialist mindset of both practitioners and observers **in assuming past and present states of purity and homogeneity as precursors to complex contemporary situations**, contrasts with fluid identities on the ground. (p. 19)
 - あるいは批判の本当の対象はlangueやcompetenceではなく、「言語」というラベルを絶対視するessentialismにある。いわく、言語はそれを話す人々のアイデンティティや文化を規定する、「ビュアで同質的な本来の言語」の存在... こういった、「ビュアで、唯一で、他に明確に切り分けられる言語」といったessentialist modelは、常に相対化して理解する必要がある。

Introduction

□ 5つの‘Against’

1. an artefactualization of languages: 記述するから言語 (C) が生まれる
 - Blommaert (2008) has coined the label “artefactual ideology” for this canonical triad of field linguists’ production of grammars, dictionaries and texts. Artefactualization goes beyond the insistence on specific formats to “catch language” (see also Ameka, Dench, & Evans 2006 on the challenges and ideologies surrounding this task)... + Harvey, Andrew. 2018. Beyond the trilogy: a vision for expanded Boasian documentary outcomes. Talk given at LingDy Forum, ILCAA, TUPS. 19/12/2018. <https://zenodo.org/record/2380217#.YO6JWExUvSE>.
 - 実際、言語記述の方でも、「ボアズの3点セット」で満足しているのか（それはある種の決めつけにはならないか）という議論は近年盛んになされている (Ameka, Dench & Evans 2006)。ここで言っている批判はそのことに通づるものであると理解できる。

Introduction

□ 5つの‘Against’

2. the irresistible power of numbers: 実体化（数値化）できないと分かっていながら（いるから）「実体化」する
 - Austin & Sallabank (2011: 18): The enumeration of languages **objectifies them and implies that they are discrete, independent units**, a notion which goes against ample linguistic research in language/dialect continua and linguistic variation. [...] Moreover, this kind of rhetoric brings about a **commodification** of the speakers as well.
 - Austin & Sallabank (2011: 1): It is generally agreed by linguists that today there are about 7,000 languages across the world; and that at least half of these may no longer continue to exist after a few more generations.
 - The authors, well aware and critical of the objectification and commodification of languages – their treatment as measurable entities to which definite values can be attached – and of the essentialist discourses [...] often employed in language endangerment discourse [...], start off [...] with a first sentence that does exactly what they criticize elsewhere: objectify languages.
 - cf. 「言語」というタームの地政学的性質 (geopolitical nature)

Introduction

□ 5つの‘Against’

3. **unconsidered ideologies on languages and their ecology:** 意図せぬ形での、しかし固定化した、discreteな言語観や多言語状況観
 - [...] labelling languages as discrete entities is not only easier from a sociopolitical, historical and linguistic point of view than in the scenarios we want to examine, but speaking a recognized “named language” with a specified number of speakers can empower the oppressed minorities speaking them, at least in situations where at least some minority language rights have been implemented. **In the majority of African situations of multilingualism, the inverse holds.** As commonly observed by Africanists (Good 2012; Lüpke 2009; Mous 2003a), these maximally contrastive situations both in terms of hierarchical relationships between languages and their speakers and in terms of linguistic distinctiveness of the languages present in a given multilingual context are rare.

Introduction

□ 5つの‘Against’

5. **simplistic views of power dynamics in multilingual societies: ‘Killer languages’** 言説の単純な適用
 - Dominant metaphors of language shift (for instance invoking Wolof and Hausa as “**killer languages**”, cf. Batibo 2005) are **directly fed by endangerment situations outside Africa**, and depict traumatic scenarios of forced language loss where, **in fact, languages survive even in small-scale communities as long as their ecological functions are not taken away**, and are given up without a great sense of identity loss when this ecological niche ceases to exist.
 - Yet, the imagery employed (and justifiably so) for many examples of language shift and language death in Australian and American contexts, is often uncritically exported to Africa, **where it results in dramatic misconceptions of the interaction of African languages...**
 - Through our research in multilingual African communities, we have learned about the many creative and playful ways in which complex facets of identity are accommodated, negotiated, confirmed or (temporarily or permanently) altered, and we feel that it is important to share this “African experience” of a resourceful, dynamic multilingualism...

1. Multilingualism on the ground

□ multilingualismを涵養する社会的実践／環境

- Exogynous marriage patterns, where women come from an outside group and marry into a community
- Language acquisition in peer groups and age classes
- Fostering (children)
- Joking relationships
- Mobility and migration for ritual, religious, economic and educational purposes



Introduction

□ 5つの‘Against’

4. **induced objectification and commodification:** 「実体化」された言語観のステレオタイプ化
 - For all African situations that we are familiar with, **objectification and commodification are not empowering**, but have fatal consequences for the languages and their speakers. The language ideologies that are imported leave **very little room for agency** by the speakers of the externally determined languages to acquire any linguistic and sociopolitical benefits through this process.
 - For most of the twentieth century, the notion of languages as homogenous and discrete entities was not challenged by the prevailing models of linguistic descriptions, **with many grammars distilling a language from the idiolect of one (in most cases formally educated male) speaker.**

Introduction

□ 批判のポイント

1. **Essentialist modelの相対化**
 - Leading sociolinguists have adopted differentiated and nonessentialist models of multilingualism (Djité 2009; Mufwene 2001; Romaine 2006, 2002), and many (Duchêne & Heller 2007a; Makoni & Meinhof 2004) have criticized the conflictual, essentialist model of multilingualism adopted by many advocates of endangered languages within and outside of academia.
- ⇒ つまり、アフリカの多言語混在状況の現実に根付いたスタンスを取ること
2. **それを有効に言語記述に反映させること**
 - cf. Ameka, Dench, Evans (eds.) 2006 *Catching Language*, Harvey 2018. Beyond the trilogy: a vision for expanded Boasian documentary outcomes.
 - cf. Harvey, Andrew. 2018. Beyond the trilogy: a vision for expanded Boasian documentary outcomes. Talk given at LingDy Forum. <https://zenodo.org/record/2380217#.YO6JWEXUvSE>.

1. Multilingualism on the ground

□ 多言語混在状況の実態の一例

Let me introduce you to Georges Sagna. In 2011, he was 26 years old. He divides his time between the villages of Djibonker and Essyl in Casamance, in southern Senegal. I met him through an ongoing documentation project on three Bainouk languages,³ and he was presented to me as a speaker of one of these closely related endangered languages, Bainouk Gubeether. Unless the presence of a linguist interested in Bainouk languages prompts this level of detail, he would identify himself as a (speaker of) Bainouk under some circumstances, but most likely without making allusion to the particular language variety he speaks. With maximally 500 speakers, Gubeether is all but invisible from the outside, and most inhabitants of the Casamance region are unaware of its existence (and that of the other Bainouk languages). **In total, Georges speaks six languages, but in contrast to a sedentary Western multilingual, to rank them according to first language/mother tongue and other languages in order of descending fluency turns out to be quite impossible.** His personal history preempts such an attempt, and this history in turn is embedded into wider practices in Casamance and beyond. **Among these practices are widespread exogamous marriage patterns resulting in parents coming from two different villages.** In the patri- and virilocal Bainouk societies it is always the wives who move into another family. In the case of Gubeether this often entails that they also speak different languages, since this smallest of the Bainouk languages is confined to one single village. This and the small size of the Gubeether and other minority communities therefore dictates that all communicative exchanges going beyond the village involve at least one other language.

⇒ **mother tongue** “= “**first language** を最も fluent とするような階層化自体と無関係な多言語使用

1. Multilingualism on the ground

□ For an integrated view of spoken and written multilingual and multiscriptal practices

Far from being the "oral" continent, Africa allows herself the luxury of having quite a number of old and recent, Latin- and non-Latin-based writing cultures. The diversity of writing cultures and their embeddedness in the societies in which they occur is reminiscent of the strong diversity present at the level of spoken languages. This diversity and multitude of repertoires, motivations, and ideologies surrounding writing in Africa means that its societies are not a blank slate on which any Latin-based literacy can be imposed. This finding must have consequences for any appraisal of African literacies, and for any attempt at introducing any kind of literacy in language management activities:

⇒ アフリカの書記言語の多様性=単にラテン文字に置き換えられるのを受け入れるだけの受動的環境なのか、



Figure 4. Shop sign in Niamey, Niger. Photo: author. Source: Mouton, 2010, p. 100. Reproduced with permission of the author.

2. Doing things with words

□ Multilingual situation, community-oriented societies, and the speakers' agency

Multilingualism – the use of several languages within a given group – and polylectality – the use of several varieties and registers of a language – are part of social practice in general, but also, and more specifically, part of a set of cultural techniques among many community-oriented societies across the world, and in many parts of the African continent. In other words, speakers make choices all the time about the way they speak [...], and at the same time are socially and culturally encouraged and trained to make such choices. This perspective on multilingualism, register variation and polylectality permits us to see speakers not as patients or victims of a loss of importance of their language, but as versatile and competent users of repertoires rather than of discrete, hierarchically distributed languages.

- 状況としての multilingualism. つまり集団内での複数の言語の使用、そして polylectality (複変種性?) つまり複数の変種 (varieties and registers) の使用は、社会的実践の一部であるのみならず、コミュニティを基盤とする社会における文化的技術の一部であり、そのことは世界各地で、とくにアフリカの多くの地域で確認される。
- 別の言い方をすれば、話し手は「どのように」話すかについて常に選択を行っており、また社会的、文化的にそうするように訓練されてもいる。このような視点は、話し手を言語の喪失による被害者や犠牲者としてではなく、主体的で多才な「言語レパートリー」(固定的で序列階層的で可算的な「言語」ではなく)の使用者として見ることを可能にさせる。→話し手の agency

2. Doing things with words

□ Repertoires とは?

Language in every society across the world is diverse and manifold, in the sense that it continuously offers a large numbers of possibilities from which a selection can be made. There are different languages that can be selected from in multilingual societies, and there are various registers, sociolects, and so on within every single language, which provide even more possibilities and options to speakers. These repertoires have to be learned, some in early childhood, others later in life.



2. Doing things with words

□ Repertoires とは?

- cf. "Languoid"
- Good & Hendryx-Parker (2006: 5): "a cover term for any type of lingual entity: language, dialect, family, language area, etc. It is roughly similar to the term taxon from biological taxonomy, except it is agnostic as to whether the relevant linguistic grouping is considered to be genealogical or areal (or based on some other possible criteria for grouping languages)"
 - Languoids can be recursively composed of other languoids. The smallest languoids are doculects (Good & Hendryx-Parker 2006) – those languoids that have been described and documented (and hence turned into languoids)



2. Doing things with words

□ Repertoires: purposeful manipulations

What have been called "Pidgins and Creoles" in this sense are rather localized and creatively changed codes that are to a certain extent only based on the colonial languages English, French, Portuguese, and so on, than "mixed" and "reduced" languages. The New Englishes of Africa (often called "Pidgins"), as well as various Frenches (and "Creoles"), are spoken together with local languages, vernaculars and registers as parts of the repertoires of people who live in urban centres as much as in the rural areas of the continent. Speakers handle these registers in a context-bound, but flexible way, and change parts of it by purposeful manipulations as well as through contact-induced or other, less conscious happening changes.

- この視点で見れば、たとえば都市の "pidgins and creoles" と呼ばれるものは、単に "mixed" で "reduced" な言語というよりは、ある限定的な範囲でコロニアルな言語を基盤とするにすぎない、土着化した、そして創造的に改変されたコードである。
- いわゆるビジョン・イングリッシュやさまざまなフランス語 (や「クレオール」) は、さまざまな土地のことば (local languages, vernaculars) とともに人々の言語レパートリーの一部として用いられている。
- こういう「規範的ではない言語」も含み、人々はこのような repertoires を、コンテキストにしばられた形でありつつ柔軟に使い分けている。そして、接触に起因する、あるいは言語内的な変化に加え、意図的な改変をも加えている。

2. Doing things with words

□ Repertoires: gendered-language

Tarok gendered language (Blench & Longtau 2012a):

MALE	FEMALE	GLOSS	STRATEGY
ɓai	ɓa, ɓe	'really?'	monophthongization
izàya	ize ya	'what?'	central vowel fronting
tá	tó	'here'	ɹ
lzwà	lzüzwà	'snake'	reduplication
akwà	akükwà	'straw'	ɹ
dó	ró	QM	rhotarization
dákwa	rakwa	QM	ɹ
kpákták	kpákták	'all'	syllable/vowel deletion
dátulungdat	'near'	ɹ	ɹ

A language here is not a simple system that co-exists with other such systems, but has varieties and is used in specific contexts. Such ways of speaking – or keeping silent – are part of the meaningful choices that speakers make, and they are part of a more symbolic practice in communication.

2. Doing things with words

□ Repertories: play language

According to Bagemihl's comparative studies (1995, 1988), play languages can be typologically distinguished with respect to how syllable manipulations are performed. Very often, the type of phonological manipulation is quite foreseeable, as it depends on the phonological structure of the matrix language. Play languages may be derived from ordinary language by using the following strategies, illustrated by examples from various parts of Africa:

- (5) Infixing: Boloki/Jimu secret language (Congo; Jeffreys 1956)
mboka → mbo-sa-ka 'village'
- (6) Templatic (CayCaoCa): Amharic/women's secret language (Ethiopia; Demisse & Bender 1983)
sim → saymam 'name'
- (7) Total reversing: Kisi/Kpelemeiye secret language (Sierra Leone; Childs 2003)
kɔ́lɔ́ → lɔ́kɔ́ 'go'
- (8) Transposing: Hausa language game (Nigeria, Niger; Alidou 1997)
táàkálímí → kálímítáá 'shoe'
- (9) Interchanging: Dholuo language game (Kenya; Borowsky & Avery 2007)
apwɔɔ → apwɔwɔ 'rabbit'
- (10) Exchanging: Mangbetu (Congo; Demolin 1991)
ámázámblùà → námálámblùà 'lion'
- (11) Replacing: Menik/Telexe initiation language (Senegal; Ferry 1981)
gu-kany → o-pany 'bottom'

2. Doing things with words

□ Repertories: spirit language

In Yevegbe, the spirit language of the Ewe, othering strategies, mimetic interpretations of agency and of the replacement of the Self during possession play an important role. Otherness is often expressed by the use of Mina, Ga and Fon vocabulary, which in the cult language Yevegbe works as the most obvious mimetic interpretation of the Other. Examples of borrowed vocabulary in Yevegbe are as follows (Akuetey 1998):

- (38) Ewe Yevegbe Source
dɛka 'one' → lakpo Fon: dɔkpo
lolo 'big' → amiaɔbo Ga: mami aɔbo 'fat woman'
nyusu 'man' → esu Mina: asu 'male'

Affixation of morphemes that are not present in the matrix language is used to enlarge words and thus to express the augmentation of their meaning and power. The morphemes are analyzed as expressing meaning since they seem to differ in the respective word classes, as far as the available material suggests, where nouns, stative verbs and adverbs are marked by different morphemes in Yevegbe (Akuetey 1998: 85):

- (39) Ewe Yevegbe Source
gku 'eye' → ekui affixes e-/i
nyunu 'woman' → enyɛ affixes e-/e, reduction of root
yeye 'new' → nyɛ affix ni-, no reduplication
xoxo 'old' → naxxɛ affixes no-/e
egbe 'today' → hegbi affixes he-/i

5. Language dynamics

□ Ignoring multilingualism and real language dynamics

[...] the majority of UNESCO criteria for language endangerment are not applicable to African languages. In other areas, African languages are being penalized because the information on them is so rudimentary. [...]

But in Africa, the risk of a language disappearing or dramatically changing because of external causes is extremely high, regardless of – immeasurable – absolute speaker numbers. **On the other hand, multilingualism, which is an integral part of the identity of many speakers of African languages, endangered or not, is mainly perceived as negative by the mainstream endangerment discourse, despite its recognized role in maintaining, not threatening linguistic ecologies.**

まとめ

1. Essentialist modelの相対化

- Leading sociolinguists have adopted differentiated and nonessentialist models of multilingualism (Djité 2009; Mufwene 2001; Romaine 2006, 2002), and many (Duchêne & Heller 2007a; Makoni & Meinhof 2004) have criticized the conflictual, essentialist model of multilingualism adopted by many advocates of endangered languages within and outside of academia.

⇒ つまり、アフリカの多言語混在状況の現実に根付いたスタンスを取ることに

2. それを有効に言語記述に反映させること

- cf. Ameka, Dench, Evans (eds.) 2006 *Catching Language*, Harvey 2018. Beyond the trilogy: a vision for expanded Boasian documentary outcomes.
- cf. Harvey, Andrew. 2018. Beyond the trilogy: a vision for expanded Boasian documentary outcomes. Talk given at LingDy Forum.

<https://zenodo.org/record/2380217#.YO6JWExUvSE>

3. アフリカにおける多言語混在状況に関する諸概念の整理

4. 言語レパートリーにまつわる諸概念の整理

References

- 梶 茂樹. 2009. 「アフリカにおける言語と社会」 In 梶 茂樹, 砂野幸隆 (編) 『アフリカにおける言葉と社会—多言語状況を生きているということ』 三元社. pp. 9-30
- 米田信子. 2012. 「ヨ→ロッパ発「多言語主義」とアフリカの多言語状況」 In 砂野幸隆 (編) 『多言語主義再考—多言語状況の比較研究』 三元社. pp. 118-141
- Akhenvald, Alexandra Y., Andrea Hollington, Nico Nassenstein, Anne Storch (eds.) 2019. *Creativity in Language: Special issue of International Journal of Language and Culture* 6:1. Amsterdam: John Benjamins
- Ameka, Felix K., Dench, Alan and Evans, Nicholas. *Catching Language*, Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 2008. <https://doi.org/10.1515/9783110197693>
- Peter K. Austin & Julia Sallabank (eds.) 2011. *Handbook of endangered languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Batibo, Herman. 2005. Language death and decline in Africa: causes, consequences and challenges. Clevedon: Multilingual Matters.
- Blommaert, Jan. 2008. Artefactual ideologies and the textual production of African languages. *Language & Communication* 28(4). 291–307.
- Dobrin, Lise M., Peter K. Austin & David Nathan. 2007. Dying to be counted: the commodification of endangered languages in documentary linguistics. In Oliver Bond, Peter K. Austin & David Nathan (eds.) *Proceedings of Language Documentation and Linguistic Theory* vol. 1: 1–10. London.
- Good, Jeff. 2012. "Community" collaboration in Africa: experiences from Northwest Cameroon. *Language Documentation and Description* 11.
- Harvey, Andrew. 2018. Beyond the trilogy: a vision for expanded Boasian documentary outcomes. Talk given at LingDy Forum, ILCAA, TUPS. 19/12/2018. <https://zenodo.org/record/2380217#.YO6JWExUvSE>.
- Lipke, Friederike. 2009. At the margin. African endangered languages in the context of global endangerment discourses. *African Research and Documentation* 109. 15–41.
- Lipke 2020 "The language(s) of multilingualism: African Perspectives on Conceptualising Small-Scale Multilingualism" Talk at ABRALIN, Jul 11, 2020
- Lipke & Storch 2013 *Repertoires and Choices in African Languages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Milroy, James and Milroy, Lesley 1997. *Authority in Language: Investigating Standard English* (third edition), London: Routledge..
- Mous, Maarten. 2003 Loss of linguistic diversity in Africa. In Mark Janse and Sijmen Tol (eds.) *Language death and language maintenance: theoretical, practical and descriptive approaches*, 157–170. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Shingawa, Datsuke. 2019. The syntactic distribution of relativizers and the development of *enye* relative constructions in Sheng. In Swahili Forum 26: 122-141

異なる言語を話す人が1つのコミュニケーションの場を形成する時どのような言語的手段があるかについての類型論的考察
—特にウガンダ西部の事情に注目して—

梶 茂樹

京都産業大学ことばの科学研究センター

1. はじめに

本発表の目的は、主として、多言語状態が常態化しているアフリカやヨーロッパの例を引き合いに出しながら、違う言語を話す人々が、言語の壁を越えてコミュニケーションを行おうとする時、どのような言語的手段があるかについて類型論的に論ずることである。アフリカの多言語使用に関する議論では、地域共通語の役割を強調するものが多い。しかし地域共通語がない場合はどうなのか。こういった場合を含め、人々が多言語状況にどのように言語的に対処しているのかということについて総合的に述べる。

2. 通訳を用いる場合

以下、ローマ字の大文字は、特定の民族あるいは言語。その対応する小文字はその民族の個人を指す。

(1) 通訳が2人いる場合

- a. $aA \rightarrow AaB \rightarrow bB$
- b. $aA \leftarrow AbB \leftarrow bB$

(2) 通訳が1人の場合

- a. $aA \rightleftharpoons AaB \rightleftharpoons bB$
- b. $aA \rightleftharpoons AbB \rightleftharpoons bB$
- c. $aA \rightleftharpoons AcB \rightleftharpoons bB$

例えば EU (欧州連合) の会議のように、通訳が多数絡む場合もある。この場合コストがかかり、EU はすべての EU 市民が母語以外に少なくとも2つ以上の言語を使うようになることを目標にしている。

3. 通訳を用いない場合

-
- 1. $a \rightarrow A \leftarrow b$: a speaking his own language A with b
 - 2. $a \rightarrow B \leftarrow b$: a speaking the other person b 's language B

3. $a \rightarrow AB \leftarrow b$: both a and b speak their own languages A and B
 4. $a \rightarrow C \leftarrow b$: a and b speak a third language C
-

3.1. $a \rightarrow A \leftarrow b$

アメリカ人 a が日本人 b と話をする場合、日本人 b が英語を知っていれば相互理解可能。

3.2. $a \rightarrow B \leftarrow b$

アメリカ人 a が日本人 b と話をする場合、 b の言語すなわち日本語を用いる場合。

3.3. $a \rightarrow AB \leftarrow b$

ウガンダのニョロ人とその南のトーロ人の場合のように、言語がお互い極めてよく似ており、強いて相手の言語を話す必要がないという場合が典型。ベルギーのオランダ語とフランス語のように、言語が異なっても通訳を交えずに話し合うような場合もある。

3.4. $a \rightarrow C \leftarrow b$

何らかの意味で規定された共通語を用いる場合と、規定された共通語でない言語を用いる場合がある。

3.4.1. 公用語

国や州の公用語、また国際会議における公用語もある。

3.4.2. 地域共通語を用いる場合

東アフリカのスワヒリ語のような例。

3.4.3. 地域共通語を用いない場合

ウガンダ西部の例。

4. 多言語使用による一言語状態

地域の全員が多言語話者であることによって、各言語地域では 1 言語状態が保たれる。

4.1. 地域共通語でない共通語という概念

4.2. 言語を 1 つにすることの重要性

4.3. 公的な場でのコミュニケーション

5. まとめ

本発表は、世界の幾つかの地域を見ながら、多言語状態の中で、どのような言語的手段を用いればコミュニケーションが成立するかを考察した。コミュニケーションの場においてコミュニケーションが成立するためには、何よりもコミュニケーションの場を構成する全ての人が、話されている内容を理解しなければならない。自分がその場においても話されている内容がわからなければ、コミュニケーションに参加していないと感じ疎外感を味わう。

そのためにはコミュニケーションの場を構成する全員が、その場で用いられるすべての言語を理解するのが理想である。ベルギーの王立科学アカデミーの会合のように 2 言語併用でも、その場のすべての参加者が完璧な 2 言語話者であるなら問題は生じない。しかしながら 1 つのコミュニケーションの場を構成する全員が完璧な 2 言語話者であるということは容易に実現できるわけではない。その場合、最も普通に行われやす

いのは、コミュニケーションの言語を1つにすることである。通訳を用いるのは、自分の用いる言語を1つにすることである。また地域共通語も、地域で用いる言語を1つにするためのものである。ウガンダ西部のように、地域共通語がない地域では、地域の全員が多言語話者であることによって、一定の地域では1言語しか用いないようにするというのも、コミュニケーションの場では用いる言語は1つにするということの現れと見ることができる。

参考文献

- Constitution de la République démocratique du Congo 2006. https://fr.wikisource.org/wiki/Constitution_de_la_R%C3%A9publique_d%C3%A9mocratique_du_Congo.
- Constitution of the Republic of Uganda 2006. <https://www.wipo.int/edocs/lexdocs/laws/en/ug/ug002en.pdf>.
- European Commission “About multilingualism policy.” https://ec.europa.eu/education/policies/multilingualism/about-multilingualism-policy_en.
- Grimes Barbara F. 2000. *Ethnologue* (Fourteenth edition). Dallas: SIL International.
- Jeune Afrique 1978. *Atlas de la République du Zaïre*. Paris: Editions Jeune Afrique.
- 梶 茂樹 2005. 「アフリカの多言語使用－特に東アフリカの Swahili 語圏の国語問題を中心に－」, 『アジア・アフリカにおける多言語状況と生活文化の動態』(梶 茂樹・石井 溥編), 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所, pp.3-16.
- 梶 茂樹 2007. 「アフリカの多言語使用と国語問題」, 『月刊言語』2007年1月号, 大修館書店, pp.62-67.
- 梶 茂樹 2009a. 「アフリカにおける言語と社会」, 『アフリカのことばと社会－多言語状況を生きるということ』(梶 茂樹・砂野幸稔編著), 三元社, pp.9-30.
- 梶 茂樹 2009b. 「コンゴ民主共和国の言語問題－多言語使用と教育用言語を巡って」, 梶 茂樹・砂野幸稔(編)『アフリカのことばと社会－多言語状況を生きるということ』, 三元社, pp. 225-247.
- 梶 茂樹 2012. 「多言語使用による一言語状態－ウガンダ、ホイマ市における社会言語学的アンケート調査から－」, 『多言語主義再考－多言語状況の比較研究』(砂野幸稔編), 三元社, pp.595-633.
- Kaji, Shigeki 2013a. “Monolingualism via Multilingualism: A Case Study of Language Use in the West Ugandan Town of Hoima.” *African Study Monographs* 34(1), pp.1-25.
- Kaji, Shigeki 2013b. “Multi-language Use and Lingua Franca Use: Two Strategies for Coping with Multilingualism in Africa.” *African Study Monographs* 34(3), pp.175-183.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig 2015. *Ethnologue: Languages of Africa and Europe* (Eighteenth Edition). Dallas: SIL International.